

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Gleichsetzung des Grades eines Masters der Rechte, Masters des Notariatswesens und Masters des Sozialrechts mit dem Grad eines Lizentiaten oder Doktors der Rechte, Lizentiaten des Notariatswesens beziehungsweise Lizentiaten des Sozialrechts, was in den Gesetzen und Vorschriften, die eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, die Diplomanforderungen für juristische Berufe betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung der Diplomanforderungen in den Gesetzen und Vorschriften, die eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, wird der Inhaber des Masterdiploms der Rechte mit einem Lizentiaten oder einem Doktor der Rechte gleichgestellt, wenn er im Rahmen der Erlangung des Bachelor- oder Masterdiploms an einer belgischen Lehranstalt für Hochschulunterricht in folgenden Fächern geprüft worden ist:

- Verfassungsrecht,
- Schuldrecht,
- Zivilprozessrecht,
- Strafrecht,
- Strafprozessrecht

— und in mindestens vier der folgenden Fächer: dingliches Recht, Personen- und Familienrecht, Sondervertragsrecht, Verwaltungsrecht, Arbeitsrecht, Sozialsicherheitsrecht, Handelsrecht, Steuerrecht.

Für die Anwendung der in Absatz 1 erwähnten gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen ist unter den Wörtern "Doktor der Rechte" der Doktor der Rechte in seiner vor dem Gesetz vom 31. Mai 1972 über die mit dem Grad eines Lizentiaten der Rechte verbundenen Rechtsfolgen geltenden Bestimmung zu verstehen.

Für die Anwendung der gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen ist unter "Master der Rechte" der Inhaber des in Absatz 1 erwähnten Masterdiploms der Rechte zu verstehen.

Art. 3 - Für die Anwendung der in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen wird der Inhaber des an einer belgischen Universität erhaltenen Masterdiploms des Notariatswesens mit einem Lizentiaten des Notariatswesens gleichgestellt.

Art. 4 - Für die Anwendung der in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen wird der Inhaber des an einer belgischen Universität erhaltenen Masterdiploms des Sozialrechts mit einem Lizentiaten des Sozialrechts gleichgestellt.

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 2009 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 30. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 1104

[C - 2010/00185]

30 DECEMBER 2009. — Wet tot gelijkstelling van de graad van master in de rechten, master in het notariaat en master in het sociaal recht met respectievelijk een licentiaat of doctor in de rechten, een licentiaat in het notariaat en een licentiaat in het sociaal recht wat betreft de diplomaveisten voor juridische beroepen in wetten en reglementen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 december 2009 tot gelijkstelling van de graad van master in de rechten, master in het notariaat en master in het sociaal recht met respectievelijk een licentiaat of doctor in de rechten, een licentiaat in het notariaat en een licentiaat in het sociaal recht wat betreft de diplomaveisten voor juridische beroepen in wetten en reglementen die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2010).

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 1104

[C - 2010/00185]

30 DECEMBRE 2009. — Loi mettant en équivalence le grade de master en droit, master en notariat, master en droit social et respectivement une licence ou un doctorat en droit, une licence en notariat, une licence en droit social en ce qui concerne les exigences de diplôme pour les professions juridiques dans les lois et règlements qui règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 décembre 2009 mettant en équivalence le grade de master en droit, master en notariat, master en droit social et respectivement une licence ou un doctorat en droit, une licence en notariat, une licence en droit social en ce qui concerne les exigences de diplôme pour les professions juridiques dans les lois et règlements qui règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution (*Moniteur belge* du 18 janvier 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 1104

[C – 2010/00185]

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Gleichsetzung des Grades eines Masters der Rechte, Masters des Notariatswesens und Masters des Sozialrechts mit dem Grad eines Lizentiaten oder Doktors der Rechte, Lizentiaten des Notariatswesens beziehungsweise Lizentiaten des Sozialrechts, was in den Gesetzen und Vorschriften, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, die Diplomanforderungen für juristische Berufe betrifft — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Gleichsetzung des Grades eines Masters der Rechte, Masters des Notariatswesens und Masters des Sozialrechts mit dem Grad eines Lizentiaten oder Doktors der Rechte, Lizentiaten des Notariatswesens beziehungsweise Lizentiaten des Sozialrechts, was in den Gesetzen und Vorschriften, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, die Diplomanforderungen für juristische Berufe betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

30. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Gleichsetzung des Grades eines Masters der Rechte, Masters des Notariatswesens und Masters des Sozialrechts mit dem Grad eines Lizentiaten oder Doktors der Rechte, Lizentiaten des Notariatswesens beziehungsweise Lizentiaten des Sozialrechts, was in den Gesetzen und Vorschriften, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, die Diplomanforderungen für juristische Berufe betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung der Diplomanforderungen in den Gesetzen und Vorschriften, die eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit regeln, wird der Inhaber des Masterdiploms der Rechte mit einem Lizentiaten oder einem Doktor der Rechte gleichgestellt, wenn er im Rahmen der Erlangung des Bachelor- oder Masterdiploms an einer belgischen Lehranstalt für Hochschulunterricht in folgenden Fächern geprüft worden ist:

- Verfassungsrecht,
- Schuldrecht,
- Zivilprozessrecht,
- Strafrecht,
- Strafprozessrecht

- und in mindestens vier der folgenden Fächer: dingliches Recht, Personen- und Familienrecht, Sondervertragsrecht, Verwaltungsrecht, Arbeitsrecht, Sozialsicherheitsrecht, Handelsrecht, Steuerrecht.

Für die Anwendung der in Absatz 1 erwähnten gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen ist unter den Wörtern "Doktor der Rechte" der Doktor der Rechte in seiner vor dem Gesetz vom 31. Mai 1972 über die mit dem Grad eines Lizentiaten der Rechte verbundenen Rechtsfolgen geltenden Bestimmung zu verstehen.

Für die Anwendung der gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen ist unter "Master der Rechte" der Inhaber des in Absatz 1 erwähnten Masterdiploms der Rechte zu verstehen.

Art. 3 - Für die Anwendung der in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen wird der Inhaber des an einer belgischen Universität erhaltenen Masterdiploms des Notariatswesens mit einem Lizentiaten des Notariatswesens gleichgestellt.

Art. 4 - Für die Anwendung der in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen oder verordnungsrechtlichen Diplomanforderungen wird der Inhaber des an einer belgischen Universität erhaltenen Masterdiploms des Sozialrechts mit einem Lizentiaten des Sozialrechts gleichgestellt.

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Juli 2009 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 30. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK